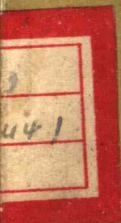


中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

孢子植物名詞及名称

科学出版社



中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

孢子植物名詞及名称

科学出版社

1958

內 容 提 要

本編名詞为俄英中对照試用本，所收術語基本上以科学院 1954 年出版的中英对照孢子植物形态学名詞为基础，增訂了目前俄文植物学，孢子植物学及分类学方面的教科書中重要的或常見的術語。術語部分后，附有有关的植物名称。一般名称均以科学院 1955 年出版的中拉对照孢子植物名称为依据。術語与名称共計約 3200 条。

孢子植物名詞及名称

編訂者 中国科学院
編譯出版委员会名詞室

出版者 科学出版社

北京朝陽門大街117号

北京市書刊出版業營業許可証出字第061号

印刷者 中国科学院印刷厂

总經售 新华书店

1958年4月第一版

1958年4月第一次印刷

(京)0001—1,670

書号: 1066 字数: 259,000

开本: 787×1092 1/25

印张: 6 8/25

定价: (11) 1.10 元

序 例

由于教学、研究、編譯及有关工作方面的需要，中国科学院編譯出版委员会請南京大学陆定安先生、叶德閑先生及曾昭琪先生編訂俄英中对照的孢子植物名詞及名称。本編所收術語基本上以科学院1954年出版的中英对照孢子植物形态学名詞和1955年出版的中拉对照孢子植物名称为基础，增訂了目前俄文植物学、孢子植物学及分类学方面的教科書中重要的或常見的術語。術語部分后，附有有关的植物名称，名称部分包括不少外国产的屬、种，其中有些尚未制定中名，希望各地工作同志提示宝贵意見，以便于再版时增补。

本編所收名詞主要依据下列各書：

1. М. В. Культиасов: Ботаника, часть II, 1955.
2. Л. И. Курсанов 等: Ботаника, том II, 1950.
3. Л. И. Курсанов 等: Определитель низших растений том 1, 1953, Водоросли; том 2, 1953, Водоросли; том 3, 1954, Грибы.
4. М. М. Голлербах 等: Определитель пресноводных водоросли СССР выпуск 2, 1953, Синизеленые водоросли; выпуск 3, 1954, Золотистые водоросли; выпуск 6, 1954, Пирофитовые водоросли; выпуск 7, 1955, Эвгленовые водоросли.
5. А. Л. Абрамова 等: Флора споровых растений СССР, 1954.
Том I. Л. И. Савич-Любичкая, Листостебельные мхи (1),
Сфагновые (Торфянные) мхи, 1952.
Том II. Е. К. Косинская, Конъюгаты или сцеплянки (1),
Мезотениевые и Гонатозиговые водоросли, 1952.
Том III. Листостебельные мхи (2), 1954.
Том IV. В. Ф. Купревич и В. Г. Траншель, Грибы (1), Ржавчинные грибы, выпуск 1, Мелампсоровые 1957.

6. А. С. Лазаренко, Определитель листовых мхов Украины, 1955.
7. А. Л. Тахтаджян, Высшие растения, I. От псилофитовых до хвойных, 1956.
8. М. П. Тomin, Определитель корковых лишайников европ. части СССР, 1956.
9. А. Д. Зинова, Определитель красных водорослей северных морей СССР, 1955.
10. А. И. Прошкина-Лавренко, Диатомовые водоросли планктона черного моря, 1955.
11. Б. К. Шишкина, Справочное пособие по систематике высших растений выпуск I. Ан. А. Федоров и М. Э. Кирпичников, Сокращения, условные обозначения, географические названия, 1954. Выпуск II. Н. Н. Забинкова и М. Э. Кирпичников. Латинско-Русский словарь для ботаников, 1957.
12. В. И. Жакина: Жизнь пресных вод СССР том II, 1949.
13. Реферативный журнал, Биология, 1—13 期 (1957)
14. 中国科学院出版的植物生态学名词, 植物病理学名词等及各种有关植物分类学及植物形态学方面的俄文书籍和期刊。

本編名詞初稿曾由中国科学院編譯出版委员会油印草案分发各有关单位, 广泛征求意见。并在本年中, 又复参照有关方面推荐邀请: 朱浩然、陆定安、陈邦杰、林傳光、秦仁昌、張景鉞、許如璽、諸先生分担审查工作。

本編的审查原則如下:

1. 尽量采用通用已久而尚妥的名詞, 但如新拟名詞更为恰当时則予以更改。例如“*thallus*”原定名为“叶狀体”泛指藻, 菌, 地衣等的植物体, 但其形狀則不仅有叶狀亦有絲狀、球狀、枝狀、壳狀等。故叶狀体一名即不恰当, 現建議暂时采用原植体一名。又如 *plectenchyma* 一詞原定为密絲組織, *prosenchyma* 原定为疏絲組織。經多方考查, *plectenchyma* 中包括 *prosenchyma*, 即疏絲組織

为密絲組織中的一类，因此密絲組織一詞，显然很不恰当，現改定为織絲組織。

2. 本編名詞均根据俄文名詞所代表的概念拟定中名，加註适当的英名或拉丁名，中名只表示俄文意义。例如“грибовый корешок”相当于英文“stipe”一詞。中名只用“菌柄”一义，虽然“stipe”亦作蕨类的“叶柄”解，但与俄文不合，故“叶柄”一义即不列入。
3. 本編名称部分均收自植物分类学各書中。其他名称如土壤藻类、同层地衣等都归在名詞部分。名称中凡能找到定名人的都尽量加入，但亦有不易查得的，即暫时空起留待將來补充。关于同名异名等問題本編均未整理。
4. 同一俄文名詞有数种意义的就分別拟定，并在每一中名前冠以 1. 2. 3. ……等字，中加分号(;)以示区别。同一俄文名詞有数个不同中名，但意义全相同的，就任其并存，并以較為妥切的放在前面。
5. 中文名詞中圓括号()里面的字是註釋，方括号[]里面的字是可以省略的字，波形括号{ }里面的字是引用其他学科的学科簡称。

审查小組感謝各方对本名詞及名称提出宝貴意見。但是由于参考資料的有限，所收的名詞一时也很难周全，在制定中名方面，也难免仍有不恰当的地方，所以恳切地希望使用本編名詞的同志，在試用过程中繼續提供意見，以求將來逐步改进。

孢子植物名詞及名称审查小組謹識

1957 年 9 月

目 录

序 例	i
名 詞 部 分	1
名 称 部 分	100

名 詞 部 份

A

абаксиальный	abaxial	远軸的
абиссальная водоросль	abyssal alga	深水藻
абиссальная область	abyssal region	深水區, 深海區 (1000 米或更深)
абортирование	abortion	敗育
абсорбирующая клетка	haustorium	1. 吸器; 2. 吸收細胞 (真菌)
автеция	autecism	1. 异苞同株性; 2. 單主寄生
автогамия	autogamy	同胞核配, 自体配合
автомиксис	automixis	同体融合, 自体融合
автопаразит	autoparasite	自养寄生物 (有色素的寄生物)
автоспора	autospore	似芽孢子
автотроф	autotroph	自养植物
автотрофный	autotrophic	自养的
автохтонный	autochthonous	本地發生的
агамный	agamous	無配子的 (完全沒有有性生殖的)
агар, агар-агар	agar, agar-agar	琼胶
агароид	agaroid	拟琼胶
агароидаза	agaroidase	拟琼胶酶
агрегатный плазмодий	aggregate plasmodium	聚合原(生)質团
адаксиальный	adaxial	近軸的
адаптация	adaptation	适应
азигоспора	azygospore	拟接合子
азигота	azygote	拟合子。

азотификация	nitrogen fixation	固氮作用
акинета	akinete	厚壁孢子
акрандриевый	acrandrous	頂生雄器的
акрогенный	acrogenous	頂生的
акрогинный	acrogynous	頂生雌器的
акроконидий	acroconidium	頂端分生孢子
акропетальный	acropetal	向頂的
акроплеврогенный	acropleurogenous	頂側生的
акроспора	acrospore	頂生孢子
аксиальный	axial	軸的
аксиллярный	axillary	腋生的
активатор	activator	活化微生物（能促进 其他生物的生长）
актиномикоз	actinomycosis	放線菌病
актиномицет-антаго- нист	actinomycete- antagonist	放線菌相剋体
актиноморфный	actinomorphic	輻射对称的, 輻射形 的
актиностела, актино- стель	actinostele	星狀中柱
алевроспора	aleurispore, aleurospore	粉末孢子（真菌）
аллантаидный	allantoid	腊腸狀的
аллантаоспора	allantospore	腊腸狀孢子
альгин	algin	褐藻胶
альгинат	alginate	褐藻酸盐
альгиновая кислота	alginic acid	褐藻酸
альголог	algologist	藻类学家
альгология	algology, phycology	藻类学
альгофлора	algoflora	1. 藻类区系; 2. 藻类 誌

амебоидный	amoeboid	变形虫狀的
амебообразное состояние	amaeoid condition	变形虫状态
амероспора	amerospore	無隔孢子
амилом (гидромное влагалище)	amylome-hadroid sheath	澱粉鞘 (即導水細胞鞘因含澱粉故稱此名)
амитоз	amitosis	無絲分裂
аморфный	amorphous	無定形的
амфигастрий	amphigastrium	腹叶
амфигенный	amphigenous	1. 遍生的; 2. 兩面生的; 3. 貫精囊生的 (Pythiaceae)
амфиспора	amphispore	休眠夏孢子
амфиспорангиатный	amphisporangiate	具異型孢囊的 (与 моноспорангиатный 相对)
амфитеций	amphithecium	1. 體質盤壁 (地衣); 2. 蒴週層 (苔蘚)
амфитрихальный	amphitrichous	兩端單毛的
амфитриховый = амфитрихальный		
амфитрофия	amphitrophy	兩生性
анабенин	anabaenin	藍藻糖
анастомозирование	anastomosis	聯結
анакрогинный	anacrogyous	側生雌器的
анастомоз	anastomosis	聯結
анаэробный	anaerobic	厭氧的
андрогинный	androgyous	雌雄同絲的
андроспора	androspore	雄孢子
андроспорангий	androsporangium	雄孢子囊

androceum = перигоний	androcium =perigonium	雄器苞
анизогамета	anisogamete	异形配子
анизогамия	anisogamy	1. 似配〔生殖〕; 2. 配子不等性
анизофиллия	anisophylly	异形叶性
анизофильный	anisophyllous	具异形叶的
анимальный способ питания	holozoic nutrition	动〔物〕型营养
антагонизм	antagonism	对抗〔作用〕
антагонистический симбиоз	antagonistic symbiosis	对抗性共生
антапикальная конечная пластинка	antapical plate	后片, 反顶片
антапикальная пластинка	antapical plate	后片, 反顶片
антапикальный щиток	antapical plate	后片, 反顶片
антеридиальный щиток	male receptacle	雄托, 精器托
антеридиеносец	antheridial stalk	1. 精子器柄; 2. 精子囊柄, 雄器柄
антеридий	1. 2. antheridium; 3. globule	1. 精子囊; 2. 精子器; 3. 精囊球 (Charales)
антеридиофор = мужская подставка	antheridiophore =male receptacle	雄托
антерозоид	antherozoid	游动精子
антибактериальный	antibacterial	抗细菌的
антибиоз, антибиозис	antibiosis	对抗现象
антибионт	antibiont	相克生物〔生态〕
антибиотика	antibiotic	抗生素
антиклинальный	anticlinal	垂周的
антимикробный	antimicrobial	抗微生物的

антитетический	antithetical	相对的(指世代交替)
апарафизатный	aparahysate	無側絲的〔植病〕, 無夾絲的(蕨)
апикальная клетка	apical cell	頂〔端〕細胞
апикальная конечная пластинка	apical plate	頂片
апикальная пластинка	apical plate	頂片
апикальный	apical	頂〔端〕生的
апикальный рост	apical growth	頂端生長
апикальный щиток	apical plate	頂片
апланогамета	aplanogamete	靜配子
апланоспора	aplanospore	靜孢子
апогамия	apogamy	無配生殖
апомиксис	apomixis	無融合生殖
апомиктант	apomictant	無融合植物, 無配植物
апопластидный	apoplastidal	無質体的
апоспория	apospory	無孢生殖
апотечий	apothecium	子囊盤
апофиза	apophysis	1. 蒴托; 2. 囊托 (Mucoraceae)
апохлоротический	apochlorotic	無葉綠素的
аппарат — ловушка	loop-apparatus, loop	圈套菌絲(肉食真菌)
аппресорий	appresorium	附着胞
ароморфоз	aromorphosis	形态上昇进化, 生活力増进变化〔遺傳〕
артроспора	arthrospore	断生孢子
артростелический	arthrostelic	节中柱的
артростель, артростела	arthrostele	节中柱
артростеригма	arthrosterigma	〔具〕分隔〔的〕小梗

архегоний	archegonium	頸卵器
архегониофор = жен- ская подставка	archegoniophore =female receptacle	雌托
археспориальная клет- ка	archesporial cell	孢原細胞
археспорий	archesporium	孢原
архикарп	archicarp	产囊体
асептированный	aseptate	無分隔的
асимметричный	asymmetrical	不对称的
аск	ascus (asci)	子囊
аскогенные гифы	ascogenous hyphae	产囊絲
аскогимениальный	ascohymenial	子囊子实层的
аскогимений	ascohymenium	子囊子实层
аскогон	ascogone	产囊体
аскокарп	ascocarp	子囊果
аскома	ascoma	子囊座
аскоспора	ascospore	子囊孢子
аскоспорофит	ascosporophyte	子囊孢子体
аскострома	ascostroma	子囊座
аскоциста	ascocyst	囊狀側絲
аспергиллёз	aspergillosis	麴菌病
ассимилирующий	assimilative, as- similating	1.同化的; 2.营养的
ассимилятор	assimilating filament	同化絲体, 光合絲体
ассимиляционная пла- стиночка	assimilative lamella	同化櫛片
ассимиляция	assimilation	同化作用, 光合作用
атипичный	atypical	非典型的
атолл	atoll	环形珊瑚礁, 环礁
ауксилярная клетка	auxiliary cell	助細胞

ауксоспора	auxospore	复大孢子
ауто=авто	auto-	自-
ацетабулум	acetabulum	碟状体
аэробный	aerobic	有氧的, 需氧的
аэрофильные водоросли	aerophilic algae	气生藻类
аэрофильный	aerophilic	气生的
аэрофитный	aerophytic	气生的, 气生植物的
аэрофиты	aerophytes	气生植物

Б

багрянковый крахмал	floridean starch	紅藻澱粉
базальная клетка	basal cell	基細胞
базальный рост	basal growth	基部生长
базидиокарп	basidiocarp	担子果
базидиоспора	basidiospore	担孢子
базидиоспорофит	basidiosporophyte	担孢子体
базидия, базидий	basidium	担子
базипетальный	basipetal	向基的
бактериоз	bacteriosis	細菌病
бактериолог	bacteriologist	細菌学家
бактериология	bacteriology	細菌学
бактериопурпурин	bacteriopurpurin	菌紫素
бактериостатический	bacteriostatic	細菌停殖的, 抑制細菌的
бактериотрофия	bacteriotrophy	〔根的〕細菌营养
бактериофаг	bacteriophage	噬菌体
бактериохлорин	bacteriochlorin	菌綠素
бактериохлорофилл	bacteriochlorophyll	菌綠素
бактерицид	bactericide	杀細菌剂

бактерицидный	bactericidal	杀細菌的
бактерия-активатор	bacteria-activator	活化細菌 (能促进其他植物生长)
бактероид	bacteroid	变形細菌
безлистный	leafless	無叶的
бесполоый (бесполоый)	asexual	無性的
бентический	benthic	水底着生的
бентос	benthon, benthos	水底生物{生态}
бентосный	benthic	水底的
бентофит	benthophyte	水底植物
бесколоцевой	exannulate	1. 無环帶的; 2. 無菌环的
бесплодность	sterility	不育性, 不孕性
бесплодный	sterile	不育的
бесструктурный	structureless	無結構的, 質地勻淨的
бесформенный	amorphous	無定形的
бесцветный	colorless	無色的
биаториновый тип	biatorine type	蜡盘型
билатеральная спора	bilateral spore	二面体孢子
билатеральный	bilateral	兩側的, 左右对称的
бинарная номенклатура	binary nomenclature	双名制
биоизотоп	bioisotope	生物同位体 (小型种的別名)
биологическая раса	biological race	生理小种, 生理宗
биоморфогенетическая теория	biomorphogenetic theory	菌病学說(地衣性質)
биотип	biotype	1. 生理小种, 生理型; 2. 純系群{生态}
биотический	biotic	生物的

биотоп	biotope	[生物]群落生境 {生态}
биоценоз	biocoenosis, biocoenose	生物群落{生态}
биоцид	biocide	杀生物剂
биполярная спора	bipolar spore	吕字形孢子(地衣)
биполярный	bipolar	1. 兩極的; 2. 兩極分布的
биспоровая раса	bisporic race	双孢宗(担子菌)
бифациальный	bifacial	1. 背腹的, 兩面的; 2. 兩面相同的; 3. 叶肉有組織分化的
бластениоспора = биполярная спора	blacteniospore = bipolar spore.	吕字形孢子
бластопаренхима	blastoparenchyma	非絲狀假薄壁組織
бластоспора	blastospore	芽孢子
блестящий	lustrous, shining	有閃光的
блефаропласт	blepharoplast	生毛体
близкородственный	closely related	近緣的
блуждающий	erratic	随风漂泊的(例如神粮衣)
бокальчик = сцифа		
боковая конъюгация	lateral conjugation	側面接合
бокогенный	pleurogenous	側生的
бокоплодный	pleurocarpous	側蒴的
болото	1. swamp, marsh, fen; 2. bog, moor	沼泽{生态}
бородавчатый	verrucose	多疣的
бородатый	bearded	具髯[毛]的
борозда	sulcus	溝
бороздчатый	sulcate	具溝的

боченкообразный	barrel-shaped	桶形的
брахитмема	brachytymema	盘形开裂細胞
бриолог	bryologist	苔蘚学家
бриология	bryology	苔蘚植物学
бриотерофит	bryotherophyte	苔蘚一年生植物 {生态}
бриофлора	bryoflora	苔蘚植物区系
брюшко	venter	腹
брюшная канальцевая клетка	ventral canal cell	腹溝細胞
брюшная пластинка	ventral plate	腹片
брюшная чешуйка =амфигастрий	ventral scale =amphigastrium	腹叶
брюшной	ventral	腹面的
брюшной лист = ам- фигастрий		
брюшной щиток	ventral plate	腹片
бугорчатый	tuberous	有瘤的
булавовидный	clavate	棒狀的
булавовидный волосок	clavate hair	爪狀毛
булавочный	needle-shaped, acicular	針狀的

В

вакуолизация	vacuolization	液泡形成〔作用〕
вакуоль	vacuole	液泡
вакуольный аппарат	vacuolar apparatus, vacuolar system	液泡系統
валлекулярная полость	vallecular canal (cavity)	槽溝(腔)
валунный = эрратиче- ский		